

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 86 (1973)

Artikel: Quen annual 1972
Autor: Cavegn, Ch.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230707>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Quen annual 1972

A. Quen general

Expensas

Expensas per organs e persunal

Cussegl	953.—	
Suprastonza	4 176.10	
President	3 600.—	
Nuder	750.—	
Cumission	781.50	
Cussegl da scola	1 326.80	
Pagas al secretariat	74 460.—	
Paga per schubergiar	2 079.60	
Supplement da carischia	13 224.70	
Supplement da famiglia ed affons	2 340.—	
Supplement d'esperienza	2 921.10	
SVS/SI/CCF	5 563.60	
Segirada d'accidents	1 017.35	
Contr. alla segirada da spargn	1 750.—	
Contr. alla segirada da pensiun	2 569.40	117 513.15

Cuosts da biro

Cuosts da viadi e representaziun	3 179.10	
Material e maschinas da biro	3 914.70	
Francatura e vitgira	1 942.70	
Telefon	1 637.—	
Cuosts da banca e schec postal	451.40	
Tscheins per biros e magasins	8 423.20	
Scauldament per biros e magasins	1 630.69	
Glisch e forza electrica biros e magasins	334.10	
Material per schubergiar	50.10	
Reparaturas ed installaziuns	660.95	22 223.94

Divers cuosts

Biblioteca ed archiv	964.25	
Abonnements per gasettas e diversa	862.80	
Inserats	668.25	
Propaganda generala, rapport annual, scartiras d'orientaziun	2 703.95	
Lavurs tras tiarzas persunas	590.—	
Tscheins passivs	125.35	
Segirada da fiug	513.15	
Cuosts divers secretariat	147.25	
Inscunter Furlan — Ladin — Romontsch	15 082.70	21 657.70

Subsidis

Subsidis regulars

Società Retorumantscha	5 150.—	
Romania	7 000.—	
Uniun dals Grischs	5 150.—	
Renania	5 150.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir	5 150.—	
Uniun da Scripturs Romontschs	1 400.—	
Cumünanza Radio Rumantsch	200.—	29 200.—

Subsidis supplementars

Società Retorumantscha	2 650.—	
Romania	12 750.—	
Uniun dals Grischs	8 600.—	
Renania	2 850.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir	3 000.—	30.650.—

Per survetsch da referats 1 204.75

Per la fatscha da nos vitgs 1 343.50

Divers subsidis

USR per studis	900.—	
USR per cumissiun litterara	700.—	
USR per ovras litteraras novas	2 700.—	
USR pil teater	1 000.—	
USR per seradas romontschas	1 040.—	
UdG per «L'aviöl» e «Dun da Nadal»	850.—	
A particulars	5 606.—	12 796.—

Scoletta

Pagas allas mussadras	43 886.75
Pagas per instrucziun	20 988.—
Pagas per schubergiar scolettas Cuera	4 160.40
Paga all'inspectura	5 326.—
Supplement da carischia	7 011.55
SVS/SI/CCF	2 237.—
Segirada d'accidents	1 075.60
Provediment per instructura e mussadras	2 287.70
Cuosts da viadi per survigilanza	2 265.30
Cuosts da viadi per mussadras	344.70
Subsidi conferenza CMR	450.—
Cumpra da material e mobiglias	1 993.90

Material e mieds didactics cuors mussadras	986.95	
Tscheins scolettas e cuors mussadras	11 806.80	
Scauldament per scolettas e cuors mussadras	3 005.76	
Glisch e forza electrica scolettas e cuors mussadras	403.30	
Reparaturas scolettas	150.35	
Economia cuors mussadras	4 992.20	
Subsidis a scolettas	13 100.—	
Cuosts divers scolettas	165.—	
Cuosts divers cuors mussadras	2 219.35	128 854.61
<i>Cuosts specials per mantener il lungatg</i>		
Pil teater	4 000.—	
Per cuors da lungatg	17 708.90	
Mieds didactics rom. per scolas fund. tudestgas	456.60	
Cuors en scola	3 575.—	
Cuors audiovisual	6 506.60	
La Punt	1 500.—	33 747.10
		<u>399 190.75</u>
<i>Entradas</i>		
<i>Subsidis e contribuziuns</i>		
Subsidis dalla Confederaziun	190 000.—	
Subsidis dil Cantun	120 000.—	
Contribuziuns dallas vischnauncas	3 600.10	
Pro Helvetia per Inscunter interromontsch	2 000.—	315 600.10
<i>Entradas ord investiziuns</i>		
Tscheins	856.15	
Tscheins ord fonds	850.—	1 706.15
<i>Entradas diversas</i>		
Contribuziuns publicas per scolettas	21 833.50	
Marcau da Cuera per scolettas	10 000.—	
Marcau da Turitg per scolettas	2 000.—	
Taxa dils scolarets	2 689.—	
Contribuziun scolaras cuors mussadras	27 410.—	
Cuors da lungatg	4 867.—	
Marcau da Cuera per instrucziun romontscha	2 000.—	
Entradas diversas	740.20	
Donaziun Societad da Banca Svizra per cuors audiovisuals	1 506.60	
Restituziun supplement per affons	1 680.—	
Scuntraziun cuosts per ediziuns	22 697.50	
Entradas per documentaziuns	1 098.10	98 521.90
		<u>415 828.15</u>

B. Quen per las ediziuns

Expensas

Cuosts per ediziuns

Cudischs OSL e LR (ord res. 3 000.—)	9 793.20	
Reediziun Voc. tud.-rom. sursilvan	22 027.05	
Reediziun Dicz. tud.-rum. ladin	802.—	
Bettina vain darcheu sana	79.70	
Carius e Bactus	1 542.50	
Tü ed eu da pè a cheu	436.70	
Difficultads ortograficas (ord res. 1 500.—)	445.—	
Canzuns	354.25	
Reediziun grammatica S.M. Nay	12 057.—	
La fuigia dil Stoffel (ord. res. 4 000.—)	5 638.—	
Reediziun Guardia Grischuna (ord res. 5 000.—)	4 641.10	
Ils trais sudos (ord res. 4 000.—)	7 500.—	
Divers	15 251.45	80 567.95

Cuosts secundars

Scuntraziun cuosts secretariat	22 697.50	
Cuosts da viadi	125.20	
Francatura e vitgira	./403.90	
Propaganda	2 097.90	24 516.70
Sminuaziun da valeta		14 331.20
		<u>119 415.85</u>

Entradas

Contribuziuns

Fondo naziunal per Vocabulari sursilvan	20 044.45	
Pro Helvetia per La fuigia dil Stoffel	3 000.—	
Cuminonza pil bien cudisch da giuv. per La fuigia dil Stoffel	2 000.—	25 044.45

Vendita

Divers cudischs	58 086.30	
Augment debiturs	1 408.90	
		<u>84 539.65</u>

Quen general

Cuosts	399 190.75
Entradas	415 828.15
<i>Avanzament</i>	<u>16 637.40</u>

Quen d'ediziuns

Cuosts	119 415.85
Entradas	84 539.65
<i>Deficit</i>	<u>34 876.20</u>

*Bilanza**Activas*

Cassa	932.85	
Schec postal	20 758.33	
Quen current banca cantunala	25 331.95	
Debiturs divers	511.85	
Debiturs dallas ediziuns	11 095.20	
UdG per Ouvras Peider Lansel	2 970.—	
Participaziun Radio Turitg	200.—	
Cudischs avon maun	57 650.25	119 450.43
Maschinas da biro	1.—	
Mobiglias da biro	1.—	
Mobiglias en scoletta	1.—	
Biblioteca LR e Caviezel	1.—	4.—
Activas transitoricas		104.35
Deficit	18 238.80	117 172.37
Legat dr. Pieder Tuor	2 000.—	
Legat per scribents malsauns	796.30	
Legat dr. Felix Calonder	15 000.—	17 796.30
		<u>254 527.45</u>

Passivas

Crediturs divers	9 725.10	
Cassa da spargn personal LR	12 101.60	21 826.70
Emprest Fundaziun Augustin	3 000.—	
Emprest Fond naziunal per vocabularis	37 730.—	
Emprest Fond naziunal per Ouvras Lansel	5 502.—	46 232.—
Passivas transitoricas		12 199.95

Reservas per intents specials

Per ediziuns linguisticas	74 000.—	
Per ediziuns commemorativas	4 000.—	
Publicaziuns per affons	21 525.60	
Per ovas litteraras novas	2 400.—	
Cumissiun da cant	1 500.—	
«La Scoletta», fegl per mussadras	146.20	
Cuors mussadras	17 015.30	
Donaziun Societad da Banca Svizra per cuors audiovisuals	18 493.40	
Per las scolettas	3 800.—	
Donaziun Banca cant. Grischuna per voc. sursilvan	10 000.—	
Cudischs da scola Sutselva/Plaun	2 200.—	
Lectura Sutselva/Plaun	1 392.—	156 472.50
Legat dr. Pieder Tuor	2 000.—	
Legat per scribents malsauns	796.30	
Legat dr. Felix Calonder	15 000.—	17 796.30
		<u>254 527.45</u>

Rapport da revisiun

Preziadas damas e signurs,

en la funcziun d'uffeci da controlla da Vossa societad vein nus controllau la bilanza, fatga per ils 31 da december 1972, sco era ils quens da gudogn e sperdita per il temps digl'emprem da schaner entochen ils 31 da december 1972.

La bilanza siara da mintga vart cun frs. 254 527.45. Il quen da gudogn e sperdita dil Quen general muossa in gudogn da frs. 16 637.40 ed il Quen d'ediziuns ina sperdita da frs. 34 876.20.

Nossa controlla ha mussau ch'ils cudischs ein menai bein ed en uorden. Sin fundament da nossa controlla e dallas informaziuns retschevidas essan nus perschua di che la presentaziun dil resultat da gestiun e dalla situaziun dalla facultad corrispunda allas prescripziuns legalas e statutaricas. Nossa controlla dat buca caschun a remarcas specialas.

Ils detagls davart las dimensiuns da nossa controlla e las constataziuns fatgas ein francai en nies rapport separau.

Sin fundament dils resultats da nossas controllas proponin nus d'acceptar il present quen annual e la bilanza.

Cuera, ils 16 da mars 1972

Cun perfetga stema
Igl uffeci da controlla

Il revisur designaus dalla
controlla da finanzas dil
Cantun Grischun:

Ch. Cavegn

SCHWEIZERISCHE LANDESBIBLIOTHEK



BIBLIOTHÈQUE NATIONALE SUISSE

BIBLIOTECA NAZIONALE SVIZZERA

BIBLIOTECA NAZIONALE SVIZZERA



BIBLIOTHÈQUE NATIONALE SUISSE

SCHWEIZERISCHE LANDESBIBLIOTHEK